

UNIVERSIDADE FEDERAL DO PAMPA

ELIZANGELA GARCIA SOUZA

**DESVENDANDO EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE LA FRONTERA
JAGUARÃO-RÍO BRANCO**

**Jaguarão
2022**

ELIZANGELA GARCIA SOUZA

**DESVENDANDO EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE LA FRONTERA
JAGUARÃO-RÍO BRANCO**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Letras: Português, Espanhol e Respectivas Literaturas da Universidade Federal do Pampa, como requisito parcial para obtenção do Título de Licenciada em Letras.

Orientador: Prof^a. Dr^a. Luciana Contreira Domingo

**Jaguarão
2022**

Ficha catalográfica elaborada automaticamente com os dados fornecidos
pelo(a) autor(a) através do Módulo de Biblioteca do
Sistema GURI (Gestão Unificada de Recursos Institucionais) .

S719d SOUZA, ELIZANGELA GARCIA
DESVENDANDO EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE LA FRONTERA JAGUARÃO-
RÍO BRANCO / ELIZANGELA GARCIA SOUZA.
29 p.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação) -- Universidade
Federal do Pampa, LETRAS PORTUGUÊS/ESPAÑOL E RESPECTIVAS
LITERATURAS, 2022.

"Orientação: Luciana Contreira Domingo".

1. Paisaje lingüístico. 2. Frontera bilingüe. 3.
Manifestaciones lingüísticas. I. Título.



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
Universidade Federal do Pampa

ELIZANGELA GARCIA SOUZA

DESVENDANDO EL PAISAJE LINGÜÍSTICO DE LA FRONTERA JAGUARÃO/RÍO BRANCO

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Curso de Licenciatura em Letras – Português, Espanhol e Respectivas Literaturas da Universidade Federal do Pampa, como requisito parcial para obtenção do Título de Licenciada em Letras.

Trabalho de Conclusão de Curso defendido e aprovado em: 11/03/2022.

Banca examinadora:

Profa. Dra. Luciana Contreira Domingo
Orientadora
(UNIPAMPA)

Profa. Dra. Giane Rodrigues dos Santos
(UNIPAMPA)

Profa. Ma. Maria Élia Martins
(I.E.E Espírito Santo/UNOPAR)



Assinado eletronicamente por **Maria Elia Gonçalves Martins, Usuário Externo**, em 11/03/2022, às 20:39, conforme horário oficial de Brasília, de acordo com as normativas legais aplicáveis.



Assinado eletronicamente por **LUCIANA CONTREIRA DOMINGO, PROFESSOR DO MAGISTERIO SUPERIOR**, em 15/03/2022, às 11:58, conforme horário oficial de Brasília, de acordo com as normativas legais aplicáveis.



Assinado eletronicamente por **GIANE RODRIGUES DOS SANTOS, PROFESSOR DO MAGISTERIO SUPERIOR**, em 16/03/2022, às 16:03, conforme horário oficial de Brasília, de acordo com as normativas legais aplicáveis.



A autenticidade deste documento pode ser conferida no site https://sei.unipampa.edu.br/sei/controlador_externo.php?acao=documento_conferir&id_orgao_acesso_externo=0, informando o código verificador **0751527** e o código CRC **497B956A**.

Unipampa – Campus Jaguarão
Rua Conselheiro Diana, nº 650 - Jaguarão/RS - CEP: 96300-000
Telefones: (53) 3261-4269, (53) 3240-5450

A mi padre José Claudio Lopes Souza (*in memoriam*), mi gran incentivo para seguir la vida luchando para ser alguien mejor todos los días.

AGRADECIMIENTO

Agradezco primeramente a mi novio Wagner que fue el que siempre me incentivó a estudiar y me ha apoyado en todos estos años de la graduación.

Agradezco a mi familia que de alguna forma también me apoyaran para llegar hasta aquí.

En especial quiero agradecer a mi orientadora Prof^a. Dr^a. Luciana Contreira Domingo por quien desde el principio de la universidad tuve mucha admiración. Agradezco por haber confiado en mí para este trabajo y por no medir esfuerzos para ayudarme.

“Aprender a dudar es aprender a pensar.”

Octavio Paz

RESUMEN

Este trabajo tiene por objetivo dar visibilidad al paisaje lingüístico (PL) de la frontera Jaguarão-Río Branco. El estudio fue realizado en perspectiva interdisciplinar a partir de la recolección de fotos para el análisis a la luz de la teoría sobre el PL, especialmente el concepto seminal formulado por Laundry y Bouhris (1997) y estudios más recientes como los de Berger y Lecheta (2019), Ramila Días (2015), María Eugenia Luna Villalón (2013), Lola Ponz (2012) y Cenoz y Gorter (2007). En el primer capítulo, presento la fundamentación teórica que orientó el estudio; el segundo capítulo presenta la metodología utilizada en la delimitación, recolección, descripción y análisis del corpus. En el tercer capítulo interpreto el PL de la frontera dialogando con los teóricos presentados en el primer capítulo. Los resultados demuestran que los textos escritos, además de formar parte del PL, también expresan la relación híbrida entre los sujetos del lugar. Además de enunciar mensajes específicos, los textos escritos revelan que en las manifestaciones lingüísticas no hay fronteras.

Palabras clave: Paisaje lingüístico, Frontera bilingüe, manifestaciones lingüísticas

RESUMO

Este trabalho tem por objetivo dar visibilidade à Paisagem Linguística (PL) da fronteira Jaguarão-Rio Branco. O estudo foi realizado em perspectiva interdisciplinar a partir de seleção de fotos para a análise baseada na teoria sobre a (PL) especialmente o conceito formulado por Laundry y Bhouris (1997) e por estudos mais recentes como os de Berger e Lecheta (2019), Ramila Días (2015), Maria Eugenia Luna Villalón (2013), Lola Ponz (2012) e Cenoz e Gorter (2007). No primeiro capítulo, apresento a fundamentação teórica que encaminhou o estudo; o segundo capítulo apresenta a metodologia utilizada na delimitação, na seleção, descrição e análise do corpus. No terceiro capítulo, interpreto a PL da fronteira dialogando com os teóricos mencionados no primeiro capítulo. Os resultados demonstram que os textos escritos, além de formar parte da PL, também expressam a relação híbrida entre os sujeitos do lugar. Ademais de anunciar mensagens específicas, os textos escritos revelam que nas manifestações linguísticas não tem fronteiras.

Palavras-chave: Paisagem Linguística, Fronteira bilíngue, manifestações linguísticas

SUMÁRIO

INTRODUCCIÓN.....	11
1 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA	13
1.1 Categorización del estudio: ¿Cómo se clasifica el PL?.....	17
2 MANIFESTACIONES LINGÜÍSTICAS EN LA FRONTERA BRASIL-URUGUAY	19
3 INTERPRETANDO EL PL FRONTERIZO	23
CONSIDERACIONES FINALES	25
REFERENCIAS	27

INTRODUCCIÓN

Este trabajo busca presentar un concepto presente en nuestro cotidiano, observable en centros urbanos con la intención de comunicar. Es decir, vamos a discutir sobre una de las formas de circulación del lenguaje en nuestra sociedad, ya que los movimientos migratorios han reconfigurado los espacios urbanos transformándolos en verdaderas pantallas. En ese contexto, las ciudades se convierten en libros que pueden ser leídos y ayudan a comprender la historia y la cultura locales.

Los espacios utilizados también pueden ser diversos, como muros, carteles, monumentos etc. En resumidas cuentas, el Paisaje Lingüístico (PL) está por todos lados y, lógicamente, en muchas lenguas que no necesariamente coinciden con la lengua oficial del lugar.

Esta breve introducción pretende ubicar al lector con respecto al trabajo que presentaré a continuación. En la próxima sección, presento la justificación para la realización de este estudio y los objetivos perseguidos en su consecución.

Esta investigación, fue realizada en la frontera Jaguarão (BR) y Río Branco (UY) en el periodo de agosto de 2021 a febrero de 2022. Las dos ciudades vecinas comparten comercios, escuelas y personas que se casan, viven o trabajan entre la frontera; están próximas, pero son diferentes, Jaguarão es conocida como un lugar tranquilo para vivir y Río Branco por sus *free shops* y su comercialización de mercaderías importadas. Así se caracteriza esa frontera comercial que proporciona trabajo y turismo.

Es importante decir que nuestra frontera está compuesta por una barrera natural. Las dos ciudades están divididas por el río Jaguarão y el Puente Internacional Barão de Mauá une las dos ciudades. Cabe decir que, de acuerdo con nuestra investigación, Jaguarão tiene aproximadamente 26.327 habitantes y Río Branco tiene 14.604. Las dos ciudades cuentan con diferentes características físicas y de estructura y la población cruza a sendos lados todos los días con libre espontaneidad. Muchos brasileños trabajan en la ciudad vecina y lo mismo sucede con los uruguayos. Además del trabajo, también se comparte la cultura y la gastronomía.

Cabe destacar, que este estudio ha conformado un corpus compuesto por imágenes que fueron seleccionadas del espacio público y que expresan la relación dialógica entre los fronterizos. Con esto, el lector podrá identificar la categorización del concepto.

Mi justificación para la realización de este trabajo empezó con la curiosidad sobre el tema PL y con la intención de mostrar que este tipo de manifestación lingüística está presente

en nuestro cotidiano llegando, muchas veces, a integrarse al espacio público. Estamos todo el tiempo conviviendo con el PL sin darnos cuenta de su presencia, ignorando su importancia. Por otro lado, el interés por este tema también está relacionado a mi vida personal, ya que soy *doble chapa*¹, hija de madre uruguaya y padre brasileño². Por eso, tuve mi infancia en la frontera entre Brasil y Uruguay hablando en las dos lenguas durante toda mi vida. Puedo decir que aprendí a hablar los dos idiomas en la familia, fue un proceso algo confuso pues a veces me entreveraba, pero después con el tiempo fui aprendiendo cada vez más.

Las manifestaciones escritas en espacios públicos siempre me llamaron la atención, pero jamás imaginé que tenían un nombre, tampoco que había un concepto por detrás y que conformaban un área de estudio. Desde que conocí el concepto, empecé a pensar sobre su utilización y la posible relación con la enseñanza de español, ya que durante mis primeros años como estudiante de la carrera de Letras nunca había leído nada al respecto. Mi primer acercamiento al término vino a través de algunas lecturas de textos del proyecto de investigación *Las lenguas que habito: estudo da paisagem linguística da fronteira Jaguarão-Rio Branco*³. A partir de las lecturas, reflexiones y discusión llevadas a cabo en el proyecto, este estudio intentará contestar a la siguiente pregunta: ¿qué revela el PL de la frontera Jaguarão-Río Branco? Para contestar la pregunta, establecí los siguientes objetivos:

- ✓ General: dar visibilidad al PL de la frontera Jaguarão-Río Branco

Para alcanzar el objetivo general, delimité los siguientes objetivos específicos:

- ✓ Estudiar el concepto del PL;
- ✓ Identificar las investigaciones sobre el PL;
- ✓ Dar a conocer aspectos relacionados al comercio en el PL de la frontera Jaguarão-Río Branco.

¹ Según Bohn y Silva (2018), doble chapa es “um termo muito comum [em] fronteiras do sul do Brasil que distingue os indivíduos que possuem dupla nacionalidade.”

² La Real Academia Española reconoce los términos brasileño y brasileiro como sinónimos.
<https://dle.rae.es/brasileiro>

³ Proyecto de investigación coordinado por la Profa. Dra. Luciana Contreira Domingo en el Campus Jaguarão desde agosto de 2021.

1 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

La investigación analizará las publicaciones sobre el concepto de PL publicadas en el periodo de 2012 hasta 2020. Los primeros resultados remiten a estudios encontrados en *Google Académico* en investigación realizada durante el mes de julio de 2021. En la búsqueda fueron encontrados 11 artículos en periódicos y 2 tesis de maestría.

Las investigaciones sobre el PL empezaron al final de la década de los años noventa, cuando surgieron los primeros trabajos. Los autores Rodriguez Landry y Richard Bourhis destacan no solo por haber acuñado el concepto en el año 1997, sino por haber logrado traducir al campo teórico y académico manifestaciones callejeras hasta el momento desconocidas.

Landry, es un arquitecto nacido en Canadá conocido como el rey del *megamansion*, pues proyectó muchas residencias privadas para magnates corporativos y celebridades en el condado de Los Ángeles California. El Dr. Bourhis, fue educado en el sistema escolar francés e inglés en Montreal, Canadá. Trabajó en cuatro temas de investigaciones que son aculturación y relaciones emigrantes comunidad de acogida, comunicación intercultural, discriminación y políticas lingüísticas la vida de las minorías. Seguramente el carácter interdisciplinario de sus proyectos influyó en la concepción del tema que, sin duda, revela una mirada creativa sobre el paisaje urbano.

En el artículo *Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study*, conocido por ser el texto fundamental para la comprensión del concepto, los autores presentan una primera definición para el PL como “visibilidade e proeminência das línguas em sinais públicos e comerciais em um dado território e região” (LANDRY; BOURHIS, 1997, p.23).

Cenoz y Gorter (2008) destacan la importancia de Landry y Bouhris para el área y consideran que el PL de un territorio, región o ciudad está constituido por la combinación de la lengua utilizada en rótulos comerciales

Distinguen entre las funciones informativa y simbólica de los rótulos y textos escritos en las vías públicas. La función informativa delimita las fronteras territoriales de un grupo lingüístico al indicar que una o varias lenguas pueden utilizarse en la comunicación. Por otra parte, la función simbólica se refiere al valor y estatus de las lenguas tal y como las percibe un grupo en consideración a otro grupo. (CENOZ; GORTER, 2008, p.1).

Percibimos que no son solamente representaciones escritas en lugares públicos o privados, sino que el PL tiene sus funciones para que pueda expresar las distintas manifestaciones, bien como la valoración de grupos lingüísticos que utilizan distintas lenguas.

Por otro lado, Berger y Lecheta (2019), al estudiar el PL de un campus universitario,

identifican manifestaciones en las paredes de los salones y en el área externa del campus. El PL expresa, según las autoras, las necesidades no atendidas de los alumnos que de alguna forma perjudican a la comunidad. Veamos lo que expresan las autoras sobre el contexto analizado:

Partindo das tomadas de fotografia do espaço público indicado, procedimento primordial das investigações no campo da PL defrontamo-nos com inúmeras intervenções linguísticas que trazem em seu conteúdo manifestos reivindicando desde necessidades estudantis, como também clamores por respeito a diversidade e por valorização de identidades, o que coloca em tensão o ideal constitutivo de integração da universidade. (BERGER; LECHETA, 2019, p. 399).

El PL que manifiestan las necesidades de los estudiantes de la referida universidad representan un grupo de personas, en este caso los estudiantes de la institución. Lo mismo puede suceder en una escuela, en una plaza pública, en una calle o incluso en algún punto turístico de una ciudad en particular como, por ejemplo, en una zona comercial de *free shop* en la frontera.

Hipperdinger (2020), realizó un estudio sobre el PL argentino en el que analiza el uso de diferentes lenguas utilizadas, en particular, en establecimientos comerciales. El estudio se realizó en la ciudad de Bahía Blanca, en el área dialectal bonaerense del español de la Argentina. La autora trae a Landry y Bouhris (1997) destacando su aporte inicial y fundamental relevancia para la investigación:

Este campo de indagaciones ha tenido como interés primario, desde el aporte inaugural de Landry y Bourhis (1997) que lo estableció como tal, la investigación de la presencia relativa de lenguas coexistentes. Esa presencia ha sido tomada principalmente como indicadora de la vitalidad de grupos etnolingüísticos convivientes, en situaciones de contacto lingüístico directo, y como indicadora de valorización socialmente sostenida, en situaciones de contacto lingüístico indirecto. (HIPPERDINGER, 2020, p.162).

Como nos muestra la autora, la presencia de diferentes usos de lenguas puede ser de contacto lingüístico directo, o sea, cuando diferentes lenguas interactúan. Por otro lado, el contacto lingüístico indirecto sucede cuando un hablante adopta una lengua diferente de su lengua materna, algo que queda evidente en la observación del PL fronterizo.

Evidentemente, podemos ver que el PL forma parte de nuestro cotidiano y que está presente en todo el mundo expresando diferentes funciones. Para los que se encuentran en otro país y que encuentran algo escrito en su lengua es naturalmente algo acogedor, pues cuando no estamos en nuestro país y no entendemos el idioma creo que es un poco más difícil de adaptarse.

De hecho, no sabemos a cuántas personas el PL puede estar ayudando por todo el

mundo, incluso a trabajadores inmigrantes o a personas que se van a vivir a otros países. Naturalmente, es también una forma de valorar la lengua y estar en contacto con la comunidad.

Actualmente, se puede decir que quedó mucho más fácil registrar el PL por todos lados o en otros países. Es decir, la cámara fotográfica o el teléfono celular hoy en día facilitan el registro del PL para los investigadores o interesados en el tema. Por esa razón, en los últimos años surgieron estudios referentes al PL en diferentes partes del mundo.

No cabe duda de que pensar en representaciones escritas en varias lenguas, en mi punto de vista, también es reflexionar sobre el aprendizaje de una segunda lengua. Las demostraciones escritas que encontramos en vías públicas o en lugares privados, pueden despertar el interés por aprender una segunda lengua. Resulta lógico que los docentes de lenguas segundas o extranjeras adoptaron la inmensidad de material disponibles en vías públicas, en el entorno de los estudiantes.

Son muchos los ejemplos de lugares donde podemos encontrar muestras de PL, en particular quiero destacar las demostraciones escritas que vemos en paredes, en muros o carteles en las veredas. Muchas de esas imágenes nos llaman la atención por veces manifestar alguna necesidad de la comunidad, tal es el caso de las protestas dirigidas a políticos o la lucha por los derechos humanos, entre tantas otras luchas que se pueden señalar. Este tipo de manifestación lingüística en vía pública siempre nos va a llamar la atención, una vez que busca exponer los derechos de la comunidad. En otras palabras, muchas son las necesidades que se manifiestan por las calles.

Por otra parte, tenemos las demostraciones escritas de comercios públicos o privados. Creo que son las manifestaciones que más crecen actualmente. Todos los días vemos un nuevo comercio, un nuevo almacén o una nueva tienda y en estos lugares es utilizado el PL como forma de llamar la atención de la comunidad.

Uno de los pocos libros encontrados en lengua española sobre el tema, es *El PL en el paisaje de Sevilla*, de la sevillana Lola Pons. En el libro, la autora sostiene que estamos conviviendo a todo el momento con distintas lenguas, no sólo nuestra propia lengua, pero en cualquier lugar estamos leyendo o escuchando idiomas diferentes.

La consciencia lingüística común de los hablantes retrataría de monolingüe una ciudad como Sevilla, pero, aunque la generalidad de población sólo domine una lengua, el español, su vida cotidiana transcurre rodeada de otros idiomas y variedades. (RODRÍGUEZ, 2012, p.13).

La autora menciona que la gente de Sevilla domina apenas una lengua, pero, sin

percibir, convive con una inmensa variedad lingüística. Esto puede suceder en el mundo entero y en varias ciudades. En la frontera Jaguarão/Río Branco, por ejemplo, hemos encontrado muestras reveladoras sobre el PL, especialmente en mensajes que difunden informaciones comerciales.

Pero estos mismos lectores están habituados a oír en las noticias políticos y deportistas hablando en sus propias lenguas, sobre las que se impone la voz de fondo del traductor simultáneo, ven etiquetas, ingredientes y fechas de caducidad de productos presentados en otros idiomas además del suyo propio, oyen músicas en inglés y anuncios en televisión con frases en otras lenguas y utilizan palabras foráneas que han llegado a su discurso a través de los medios o publicidad. (RODRÍGUEZ, 2012, p.13).

Pons Rodríguez (2012) nos hace reflexionar sobre la presencia constante de otros idiomas y los ejemplos que nos rodean en nuestro día a día, poniendo en evidencia algo que no siempre percibimos. Aún de acuerdo con lo expresado por la autora en la citación arriba, cuando nos interesa algo como, por ejemplo, escuchar música, o incluso cantarla, o utilizar una palabra foránea de algún anuncio publicitario estamos también practicando una segunda lengua.

Maldonado Sandoval (2020), analiza la gran cantidad de extranjeros que visitan la capital colombiana con objetivos académicos. Según el autor, muchos estudiantes buscan el país como destino para aprender “el mejor español del mundo”.

En este marco la Universidad Nacional de Colombia, Sede Bogotá, ha sido una de las instituciones que ha presenciado la llegada de estos estudiantes provenientes de diferentes partes del mundo gracias a su oferta de cursos libres para el aprendizaje del español como Lengua Extranjera (ELE) (MALDONADO SANDOVAL, 2020, p.1).

El interés que estos jóvenes tienen por aprender otras lenguas no es solamente con fines educativos, sino también motivado por las ventajas lingüísticas y culturales. Considerablemente, viajar a otro país y convivir con otras culturas es una oportunidad que facilita el aprendizaje. Y, cuando se está estudiando en contexto de inmersión, como es el caso de los estudiantes que realizan intercambio, el PL aporta un componente importante en el proceso de adquisición del idioma estudiado.

Dicho de otra manera, debemos entender que el PL representa un elemento más entre los muchos recursos disponibles para el aprendizaje de otros idiomas. La consciencia sobre esa posibilidad, si brindada a estudiantes, puede convertirse en un factor motivador.

Otro ámbito que se beneficia del PL es el turístico. En esos casos, el PL puede ser algo informativo tal como se identifica en carteles en comercios con el intuito de informar y llamar

la atención de la gente. Así como un cartel con informaciones en otras lenguas para que todos puedan comprender y acceder a informaciones más útiles. Esos carteles con informaciones son más comúnmente encontrados en comercios, en particular, en las fachadas de tiendas, supermercados, cafeterías o almacenes.

Cabe destacar también la importancia del PL en contextos migratorios. Vamos a suponer el ejemplo de un brasilero en Uruguay que se encuentra buscando una cafetería y se cruza con un cartel con la siguiente frase “Aquí temos um bom café”, es una manera de hacer que turistas y migrantes se sientan seguros de ir y venir y poder convivir con otras lenguas.

Por lo dicho anteriormente, se desprende que el PL puede ser monolingüe, bilingüe o multilingüe. Es importante dejar claro que el mundo actualmente es plurilingüe y la idea de una única lengua no existe. El PL habla con la comunidad y la comunidad necesita este tipo de relación con el mundo. Es decir, dialogar con grupos lingüísticos, proporcionar que tengan la posibilidad de encontrar un PL con más de dos idiomas, eso puede facilitar la vida de muchas personas que se encuentran viviendo y trabajando en otros países.

Concretizando, el PL puede despertar el interés por el aprendizaje de otros idiomas. Quiero decir que, con todo este trabajo, es posible percibir un material importante con un valioso potencial para la enseñanza de lenguas. Esto es, lograr que se utilice el PL en el aprendizaje con la intención de inducir que el alumno quiera aprender una segunda lengua. Los estudios de Cenoz y Gorter (2007) indican que:

El paisaje lingüístico también está relacionado con la adquisición de segundas lenguas puesto que los textos escritos en las vías públicas suponen una fuente adicional de *input* y, además, la mayor o menor presencia de lenguas en el paisaje lingüístico puede tener un efecto sobre la valoración de estas lenguas que hace un estudiante y su motivación hacia el aprendizaje. (CENOZ; GORTER, 2007, p. 3).

Por esta razón, con el fin de valorar el estudio de otras lenguas, es necesario buscar la creatividad en materiales para el aprendizaje. Con eso el PL cumple su papel, pues es un recurso que puede despertar la creatividad y la imaginación. Muchos son los ejemplos que se pueden buscar en los anuncios para ideas de materiales creativos para el aprendizaje. En la subsección siguiente, veremos sobre la clasificación del PL para que se pueda entender un poco más de los textos escritos y anuncios que vemos a nuestro alrededor.

Cruzarse todos los días con muchos anuncios, carteles y manifestaciones escritas y poder tener la oportunidad de entender un poco más sobre este concepto es ampliar el espectro de conocimiento sobre las innúmeras manifestaciones lingüísticas existentes. Se trata de parar un poco y reflexionar sobre lo que estamos viviendo.

1.1 Categorización del estudio: ¿Cómo se clasifica el PL?

En primer lugar, es importante decir, que todas las manifestaciones escritas que vemos en vías públicas ya sean publicaciones públicas o privadas, se caracterizan según criterios específicos. Podemos decir que el PL de un territorio puede ser interpretado de distintas maneras, tener diferentes significados y para eso es necesario conocer la categorización del estudio del PL.

Cenoz y Gorter (2007), distinguen los textos entre oficiales (públicos) o privados. Según los autores,

Las diferencias entre los rótulos y textos oficiales (*Top-down*) y privados (*Bottom-up*). Los rótulos y textos oficiales son los que han sido colocados por instituciones públicas y reflejan la política lingüística oficial. Estos rótulos y textos incluyen los nombres de las calles, de edificios públicos, las indicaciones de distintos lugares en la ciudad, contenedores, etc. (CENOZ; GORTER, 2007, p. 2).

Estos anuncios oficiales – o públicos - los vemos en muchos lugares y se distinguen por ser de autoría pública, gobiernos e instituciones del estado. En general, son publicaciones regidas por colores y formatos oficiales que se refieren a los gobiernos que representan. Es el caso de los carteles de tránsito, los afiches con nombres de calles y avenidas y las pancartas con orientación viaria en las carreteras.

Por otro lado, los anuncios que vemos en comercios se caracterizan como privados. Son los que encontramos en supermercados, carnicerías, tiendas de todo tipo y comercios mayoristas y minoristas, por citar unos pocos ejemplos. Cenoz y Gorter (2007) también se refieren a esa categoría:

Los textos y rótulos privados proporcionan información comercial y pueden estar en distintos tipos de establecimientos como por ejemplo, en tiendas, oficinas, bancos, bares, restaurantes. Entre los textos privados también se incluyen los posters, pegatinas, graffitis, etc. (CENOZ; GORTER, 2007, p. 2).

Estos tipos de anuncios son muchos más corrientes en nuestro día a día, muchos comercios utilizan varios medios para poder llamar la atención como colores, números y letras en diferente tipografía para destacarse y convocar al cliente consumidor. Es el caso de las imágenes que forman parte del corpus de este estudio y que presentaremos en la próxima sección.

2 MANIFESTACIONES LINGÜÍSTICAS EN LA FRONTERA BRASIL-URUGUAY

Cabe recordar la metodología utilizada en el análisis presentado en este trabajo. El primer paso corresponde a la definición y delimitación del entorno sobre el cual se realizará el trabajo; a continuación, se realiza la recolección de las imágenes en vía pública y consecuente elección de las imágenes que formarán parte del corpus (en el presente estudio, dos); posteriormente se realiza la descripción de las imágenes incluyendo todos los datos que puedan ser relevantes para el análisis. Por último, se analizan los discursos escritos presentes en las imágenes a la luz de la teoría sobre PL.

El recorrido por la zona urbana de cualquier ciudad posibilita el encuentro con variados tipos de discursos, tal como expusimos anteriormente. Entre tantas posibilidades, pude percibir que los anuncios sobre comidas abundan de los dos lados del puente, representando un campo de análisis muy revelador. El otro motivo que me despertó el interés por ese rubro es la creatividad que utilizan para llamar la atención al consumidor. En los anuncios que se presentan en este estudio, identificamos no solo la presencia de dos o tres idiomas, sino también dibujos.

Los tres registros presentados a continuación fueron realizados durante los meses de septiembre de 2021 y febrero de 2022 en la zona central de la ciudad de Jaguarão, próxima al Puente Internacional Barão de Mauá, y en las calles de la Laguna Merín, un balneario del Departamento de Cerro Largo, a 20 kilómetros de Río Branco muy frecuentado por brasileños de la región. El perímetro recorrido para la recolección de las imágenes justifica la presencia de anuncios escritos en portugués y español, como veremos abajo.

Imagen 1 - Paisaje Lingüístico en Río Branco



Fuente: archivo de la autora

En la imagen podemos identificar un anuncio con el nombre *Loucos por lanche*, un comercio de comidas que está localizado en el territorio uruguayo. Podemos percibir que el nombre del lugar está en portugués, probablemente, porque la mayoría de los turistas que frecuentan la playa son brasileños.

El Lago Merín recibe turistas de todos lados, pero principalmente las personas de la frontera Jaguarão y Río Branco por ser la playa más cercana que tienen y un lugar agradable para estar con la familia y amigos. Otro punto que considerar es que muchos *jaguarenses* viven y tienen casa propia en el Lago Merín por ser un lugar apacible y tranquilo para vivir. No cabe duda, las razones por las que muchos brasileños y uruguayos eligen vivir en ese lugar y, por ese motivo, los comerciantes utilizan los dos idiomas para comunicarse con ese público. Queda evidente que el anuncio busca dirigirse a un público hablante de portugués y español, pero, aun así, complementa el mensaje en colores llamativos y dibujos que ilustran los productos comercializados.

En el anuncio del comercio *Loucos por lanches* observamos en portugués la palabra *lanches* que se refiere a una variedad muy grande de comidas. Es una palabra de uso frecuente en lengua portuguesa siendo, por ejemplo, muy utilizada para designar un tipo de refuerzo o comida rápida que puede representar diferentes alimentos: *xis*, *bauru*, *torrada* etc pudiendo sustituir comidas más elaboradas como el almuerzo o la cena. Otra palabra en portugués que vemos es *coxinha*, un tipo de bocado frito hecho con una masa y relleno de pechuga de pollo bien desmenuzada y condimentada. Es un bocadillo muy apreciado en fiestas y reuniones en Brasil, pero que no forma parte del menú gastronómico uruguayo.

Por otra parte, percibimos también la presencia de la palabra *delivery*, en inglés, vocablo que, en ese idioma, remite a un sistema de entrega a domicilio. Es interesante notar que la lengua española posee una palabra para designar esa acción: repartidor. También se hace notar que, aunque hayan utilizado palabras en portugués para comunicarse con sus potenciales clientes brasileños, no hayan elegido la expresión *tele-entrega*.

También observamos que son utilizados los colores amarillo y rojo que son colores fuertes para destacar la información. Además, el anuncio también menciona una bebida: en español la palabra refresco que en portugués significa *refrigerante*.

No cabe duda de que los *jaguarenses* que viven en el Lago Merín no son solamente turistas, pues muchos de ellos construyen familias con uruguayos e incluso trabajan en comercios o tienen sus propias empresas y ofrecen trabajos a muchos uruguayos. O sea, están totalmente incorporados a la cultura uruguaya y llevan la vida como ciudadanos de ese país.

La imagen 1 permite que interpretemos la mezcla de palabras en tres idiomas como

una forma de expresarse en las dos lenguas de la frontera y una lengua considerada “internacional”, representando una manera de expresar o defender la identidad fronteriza; la utilización del vocablo en lengua inglesa los vuelve internacional, remitiendo a la idea de *zona franca* que forma parte del imaginario popular sobre las fronteras.

En la imagen 2 podemos ver un anuncio de un comercio de comida localizado en la ciudad de Jaguarão en la calle Uruguay, a unos pocos pasos del puente Mauá. Como se puede identificar, es un comercio que vende pollo *al spiedo*. El spiedo se utiliza alternativamente para describir una variedad de pincho o espetón utilizado para asar alimentos. Es un local que comercializa un único producto. En la misma imagen identificamos la palabra “pollito”, en la forma de diminutivo, y abajo la oración “de todo tiene un poquito”.

Imagen 2 - Paisaje Lingüístico en Jaguarão



Fuente: archivo de la autora

En el anuncio, se percibe también el dibujo de un pollo en color rojo que remite al color del pollo asado. Además, es posible ver la imagen de dos banderas, una de Brasil y la otra de Uruguay demostrando su relación con el territorio en el que está ubicado el comercio, prácticamente entre los dos países. También al costado del anuncio en las dos partes laterales tenemos la frase “*O verdadeiro sabor do frango assado*”, en el idioma portugués.

Podemos decir, que la imagen 2 se dirige a los dos públicos, brasileños y uruguayos. Estando ubicado en el lado brasileiro, podrían perfectamente haber publicado su anuncio en portugués, hablando directamente a un único público. Pero, por razones de *marketing*, el anuncio se dirige a los dos públicos y los hace en los dos idiomas y exponiendo las dos banderas. Con eso, el dueño del establecimiento deja claro a qué público se destina, entendiendo así, que es este el público que estará habituado a leer y comprender el anuncio.

También es interesante analizar qué suelen representar las banderas nacionales y qué se pretende enunciar al exhibirlas. Tradicionalmente, las banderas forman parte del conjunto de símbolos patrios, al lado del himno y otros elementos. Una bandera es lo que primero caracteriza a un país, el elemento por el cual primero se lo identifica. De ese modo, pensar en la utilización de banderas en las manifestaciones lingüísticas nos permite comprender que se quiere hacer hincapié en algo, como si estuvieran diciendo: “estamos en suelo brasileiro, pero somos uruguayos”.

Por otro lado, en el uso del *marketing* del comercio también identificamos el uso del diminutivo la palabra pollo y poco - “pollito” y “poquito”. Al hacerlo, el comercio apela al lado afectivo para comunicarse con las personas e imprime un tono más cercano, de entrecasa, casi familiar. De acuerdo con Teis, Seide e Lucas (2018)

A escolha de um nome para um estabelecimento comercial não é feita de modo aleatório, pois obedece aos laços afetivos e também busca prender a atenção do consumidor como acontece no discurso publicitário. (TEIS; SEIDE; LUCAS, 2018, p. 20)

Por supuesto, los propietarios del establecimiento tuvieron un cuidado con cada detalle en la parte del *marketing*, las palabras y los dibujos quieren trascender una aproximación con el público. Como ya se había mencionado antes, este anuncio está en un espacio de frontera, por eso los brasileños están habilitados a leer lo que está en su idioma y lo mismo sucede con los hablantes uruguayos.

3 INTERPRETANDO EL PL FRONTERIZO

Los cuadros urbanos proporcionados por el PL de la frontera nos permiten pensar el lenguaje en contextos sociales e interpretar las subjetividades en juego en ese espacio. Las imágenes analizadas, seleccionadas de un universo iconográfico a cielo abierto, explicitan identidades que tienen sus subjetividades influenciadas por el territorio y por los contextos históricos y culturales.

Sobre los sujetos que están habilitados a leer lo que está escrito en los espacios públicos – los destinatarios de los mensajes - es necesario considerar que “o fronteiroço não enraíza numa raiz axial, mas num rizoma, alimenta-se de vários solos, de várias línguas, de vários poemas, de vários ritmos, compartilha inúmeras peles e várias cores nacionais” (BOHN; SILVA, 2018, p.95). Por esa razón, en función de la presencia de presuntos lectores de lengua portuguesa, se rompe la norma esperada; de ahí la presencia del portugués en los anuncios. Esa presencia explícita la vitalidad de los grupos humanos que comparten el espacio geográfico – la vitalidad etnolingüística – anunciada por Landry y Bourhis (1997) al definir el concepto.

En resumen, podemos ver claramente lo que tienen en común, utilizan otros idiomas como el portugués, el español y el inglés; esto es, dialogan con la frontera. Los dos anuncios eligieron no traducir las palabras al portugués como, por ejemplo, la palabra *coxinha* que es una comida típica brasileña, como si, escribiendo en portugués, estuvieran incluyendo a los brasileños.

Estos anuncios gastronómicos parecen estar pensados y escritos para las personas de la frontera que cruzan todos los días y esas comidas son las que más se consumen en el día a día del fronterizo. Por supuesto, esas comidas representan la frontera. Sobre todo, es importante decir que estos anuncios se caracterizan como *botton-up*, son anuncios privados hechos por los individuos. Imágenes como estas son muy comunes en la frontera, como hemos intentado demostrar en este estudio.

Por otra parte, también tenemos en los anuncios los dibujos que complementan las informaciones, o sea, los dibujos representan la parte simbólica de lo que el texto quiere transmitir al público. De acuerdo con Luna Villalón (2013, p.3).

La función simbólica complementa la función informativa. La función simbólica de un paisaje lingüístico es mucho más evidente en ambientes bilingües o multilingües, donde la identidad étnica es importante y donde a la vez es importante poder informar a esta comunidad étnica sobre asuntos relevantes en su propia lengua. (LUNA VILLALÓN, 2013, p. 3).

De esta forma, el anuncio utiliza los dibujos sobre asuntos que quiere informar a la comunidad y en este caso el uso de dibujos se justifica para destacar la información brindada. De ahí entendemos porqué la utilización de dibujos en anuncios comerciales es tan frecuente.

Otro aspecto interesante para destacar es el empleo de palabras en inglés en los dos anuncios, tal como la palabra *delivery* que en portugués se entiende por *tele-entrega*. Evidentemente, las palabras en inglés pueden ser utilizadas para resaltar el anuncio o elevar su *status*. También se puede señalar que algunas palabras en inglés ya son muy comunes y utilizadas con frecuencia en los comercios y actividades cotidianas como lo observado, por ejemplo, en las redes sociales. De todos modos, cabe que nos indaguemos: ¿qué significa la presencia constante del inglés en la publicidad? Cenoz y Gorter nos lo explican:

La utilización del inglés en la rotulación comercial puede parecer informativa y dirigida a turistas pero un análisis de la información comercial indica que el inglés tiene una importante función simbólica también para los que no son hablantes de inglés. (CENOZ; GORTER, 2008, p. 2).

Es importante considerar también, que las lenguas que se encuentran en el PL de un determinado espacio geográfico representan a los diferentes grupos lingüísticos que lo habitan o que circulan en ese territorio. De ser así, podemos concluir que las manifestaciones lingüísticas que analizamos en este trabajo son un reflejo de la constitución identitaria de los fronterizos. Se desprende también que la mezcla de signos lingüísticos en los dos idiomas indica un factor afectivo en las relaciones que se establecen en ese espacio, como si los fronterizos estuvieran con un pie de cada lado del río, y componen lo que Coelho (1997) define como cultura de frontera:

A expressão cultura de fronteira deriva da realidade observável nas zonas de fronteira, marcadas pela heterogeneidade e diversificação de línguas, costumes, comportamentos. Nelas, a norma é a indefinição ou, melhor, a definição sucessiva e continuada a partir de pontos de fuga sempre diferentes. Mesmo as balizas supostamente mais impositivas das sociedades, que são as disposições legais, manifestam-se nessas zonas de maneira incerta e mutante. A cultura portuguesa, na análise de Boaventura de Souza Santos, é uma cultura de fronteira assim como o é a cultura brasileira, cultura antropofágica de apropriações e incorporações não seletivas que considera tudo como insumo possível do processo de transformação cultural. Estas culturas não se distinguem totalmente de culturas exteriores (carência de identidade por diferenciação) e apresentam internamente alto grau de heterogeneidade (carência de identidade por homogeneidade), do que resulta uma cultura – ou culturas – que transita entre o local e o transnacional sem se deter claramente no nacional. Esta cultura de fronteira – que é sempre culturas, no plural – tem como motor privilegiado a carnavalização, caracterizada por um distanciamento lúdico em relação às formas originais de inspiração e pela aceitação de uma certa inconsequência do próprio processo de produção cultural o de seu resultado. O que daí resulta é uma cultura da forma, de

variações e transcrições formais, muito mais do que uma cultura de conteúdo. Numa realidade assim multicultural, as possibilidades de criação são infinitas e menores as condições para um tutelamento por parte de uma elite que se vê sem condições de gerar uma cultura hegemônica (COELHO, 1997, p. 107-108).

La definición de Coelho nos ayuda a contestar la pregunta de investigación que originó este estudio, ya que revela que la presencia indistinta de los idiomas portugués y español en los mismos espacios explica cómo se constituye una cultura de frontera, una manera de funcionar de los sujetos fronterizos propias de ese espacio.

En resumen, ya estamos tan acostumbrados con las palabras en inglés que ni percibimos que se trata de otro idioma. Las utilizamos en nuestro día a día y las vemos en muchos puntos comerciales. De todos modos, el uso del inglés en una frontera donde predomina el portugués y el español nos hace recordar que ese idioma es considerado internacionalmente como *lingua franca*, lo que justificaría su presencia en las fronteras. A ese respecto, Cenoz y Gorter (2008, p. 2.) dicen que “[l]a gente puede reconocer que un mensaje está en inglés y esto activa valores como la internacionalización, la modernidad, el éxito, la sofisticación o la diversión”. No cabe duda, que muchos de los anuncios que están en la frontera y que utilizan palabras en inglés buscan la modernidad y la diversión para comunicarse con el consumidor.

CONSIDERACIONES FINALES

Este trabajo pretendió dar visibilidad al Paisaje Lingüístico de la frontera Jaguarão-Río Branco. Para tanto, a lo largo de la investigación, busqué contestar a la siguiente pregunta: ¿qué revela el PL de la frontera Jaguarão-Río Branco? Para la consecución del objetivo del trabajo estudié el concepto de PL a partir de los estudios inaugurados por Landry y Bouhris en el año 1997. Los autores propusieron el término *linguistic landscape* - paisaje lingüístico - para referirse al lenguaje escrito utilizado en “señales de la vía pública, nombres de calles y avenidas, nombres de establecimientos comerciales, letreros de tiendas comerciales y señales públicas de edificios de gobierno” (LANDRY; BOURHIS, 1997 *apud* LUNA VILLALÓN, 2013) de un territorio específico.

A partir de la lectura de Landry y Bouhris (1997), investigué otros trabajos realizados sobre el mismo tema, incluso algunos estudios realizados en Brasil, con especial destaque para el aporte teórico de Berger y Lecheta (2019), Ramila Días (2015), María Eugenia Luna Villalón (2013), Lola Ponz (2012) y Cenoz e Gorter (2007). Inspirada en esas investigaciones, fue posible delimitar el recorte que sería necesario realizar para la consecución de este estudio. La investigación reveló que hay pocos trabajos sobre el PL en Brasil y los referentes teóricos, hasta el momento, son todos extranjeros. Queda evidente que tenemos mucho trabajo por hacer en ese campo de investigación.

La metodología de la investigación se dio en cuatro etapas: primero se definió y delimitó el entorno sobre el cual se realizaría el estudio; después se realizó la recolección de las imágenes en vía pública y consecuente selección de las que formarían parte de la investigación; a continuación se realizó la descripción de las imágenes destacando los datos relevantes para el análisis; en la última etapa se analizaron los discursos escritos presentes en dos imágenes sobre comercios de comidas cotejándolos con la teoría sobre el PL.

En el corpus del estudio se encuentran las imágenes que fueron seleccionadas para el análisis y caracterizada dentro del rubro comidas, gastronomía. Para tanto, elegimos una imagen de un comercio ubicado en el Lago Merín, balneario de la ciudad de Río Branco, y también una imagen de un local de comidas muy próximo al puente Barão de Mauá, en la ciudad de Jaguarão, dos lugares representativos de los encuentros interculturales que se llevan a cabo en esa frontera.

El análisis de las imágenes ha demostrado que los idiomas portugués y español circulan en sendas orillas del río Jaguarão. La presencia indistinta de los dos idiomas en anuncios públicos - como analizados en este estudio - materializa cuestiones culturales e

identitarias reforzando la mezcla presente en el imaginario popular sobre regiones fronterizas. En resumen, la presencia del bilingüismo es existente en la frontera pues, todos los días brasileños y uruguayos están en contacto, dando origen a individuos *doble chapa*. El término hace referencia a una doble pertenencia que se manifiesta en lo lingüístico, pero también en lo cultural. Otra configuración identitaria presente es la de los ciudadanos que tienen una ciudadanía, pero se identifican con otra por haber vivido en los dos idiomas y en las dos culturas. El trabajo, cumpliendo uno de sus objetivos, también da a conocer aspectos de los comercios de la frontera, donde se identifican con más expresividad las manifestaciones lingüísticas en los dos idiomas.

En ese panorama, hay fronterizos hablando portugués y español por la rutina diaria que necesitan tener. Muchos uruguayos se identifican con brasileños y lo mismo ocurre con los brasileños. En definitiva, los fronterizos dividen cultura, alimentación, trabajo, deporte, moda y educación y un largo etcétera propio de regiones donde predomina la hibridación en las relaciones.

La conclusión a que se llega es que el PL revela la presencia indistinta del portugués y del español en los mismos espacios discursivos, indicando una manera propia de relacionarse, caracterizando lo que Coelho (1997, p. 107-108) define como cultura de frontera.

La importancia de este tema es evidente, pues es un asunto que poco difundido y que carece de estudios, pero se puede desenvolver mucho en varios aspectos. A partir de toda la investigación es posible ver que el PL cumple un papel importante no solo en frontera sino alrededor del mundo.

El interés por este tema surgió por la curiosidad de estudiar el concepto y también por ser hablante de los idiomas portugués y español, sobre todo, por sentirme parte de la frontera, pues viví mi vida entera en diálogo con las dos lenguas. En definitiva, puedo decir que aprendí mucho con esta investigación pues nunca imaginé que los rótulos y manifestaciones escritas que rodean nuestro cotidiano pudieran expresar algo tan complejo.

Para finalizar, agrego que este trabajo también contribuye para la enseñanza y el aprendizaje de segundas lenguas o lenguas extranjeras. Es decir, las muchas manifestaciones escritas en otros idiomas en el PL de las ciudades pueden despertar el interés por conocer otro idioma. Del mismo modo, el PL se presta para la elaboración de materiales didácticos para la enseñanza de idiomas. Las imágenes pueden convertirse en repertorio de análisis para el estudio de lenguas, bien como para el estudio de las culturas. El estudio del PL constituye un área de investigación interdisciplinar reciente, pero prometedor.

REFERENCIAS

- BERGER, Isis Ribeiro; LECHETA, Michelle. A paisagem linguística de um campus universitário fronteiriço: língua e poder em perspectiva. **Entre palavras: Revista de Linguística** do Departamento de Letras Vernáculas da UFC, v. 9, n. 2, p. 396-414, Maio/Ago 2019. Disponible en: <http://www.entrepalavras.ufc.br/revista/index.php/Revista/article/view/1486>. Acceso el: 1 feb. 2022.
- BOHN, H.I.; SILVA, L.M. A linguagem da diferença no “entre-lugar” da convivência na fronteira Chuí-Chuy. **Linguagem & Ensino**, v. 21, p. 85-96, 2018. Disponible en: <https://periodicos.ufpel.edu.br/ojs2/index.php/rle/article/view/15116>. Acceso el: 19 feb. 2022.
- CASTILLO LLUCH, Mónica; SAEZ RIVERA, Daniel. Introducción al paisaje lingüístico de Madrid. **Lengua y Migración**, v. 3, n. 1, p. 73-88, Jan/Jun 2011. Disponible en: <http://ym.linguas.net/Download.axd?type=ArticleItem&id=89>. Acceso el: 12 dic. 2021.
- CENOZ, Jasone; GORTER, Durk. **El estudio del paisaje lingüístico**. 2007. Disponible en: https://www.euskara.euskadi.eus/r59-bpeduki/es/contenidos/informacion/artik22_1_cenoz_08_03/es_cenoz/artik22_1_cenoz_08_03.html. Acceso el: 30 jan. 2022.
- COELHO, J. T. **Dicionário crítico de política cultural**. Cultura e imaginário. São Paulo: Editora Iluminuras, 1997.
- FUNDAÇÃO INSTITUTO BRASILEIRO DE GEOGRAFIA E ESTATÍSTICA. **Cidades e estados**. Disponible en: <https://www.ibge.gov.br/cidades-e-estados/rs/jaguarao.html>. Acceso el: 5 dic. 2021.
- HIPPERDINGER, Yolanda Haydee. Lenguas e Imágenes en la cartelería comercial: concurrencias en un paisaje lingüístico argentino. **Revista de Filología**, v. 41, p. 161-182, Sep. 2020. Disponible en: [https://riull.ull.es/xmlui/bitstream/handle/915/20925/RF_41_\(2020\)_08.pdf?sequence=1](https://riull.ull.es/xmlui/bitstream/handle/915/20925/RF_41_(2020)_08.pdf?sequence=1). Acceso el: 31 oct. 2021.
- LANDRY, R.; BOURHIS, R. Y. Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: na empirical study. **Journal of Language and Social Psychology**. March 1997, vol 16, nº 1, p. 23-49. Disponible en: https://www.researchgate.net/profile/Richard-Bourhis/publication/247744019_Linguistic_Landscape_and_Ethnolinguistic_VitalityAn_Empirical_Study/links/00b4952c1f57f2a780000000/Linguistic-Landscape-and-Ethnolinguistic-VitalityAn-Empirical-Study.pdf Acceso em 10 mar. 2021.
- LUNA VILLALÓN, María Eugenia. El uso del español en el paisaje lingüístico de una pequeña ciudad canadiense. **Estudios de Lingüística Aplicada**, v. 31, n. 58, p. 9-27, Dic. 2013. Disponible en: <https://ela.enallt.unam.mx/index.php/ela/article/view/438/425>. Acceso el: 15 dic. 2021.
- MALDONADO SANDOVAL, Ángela Milena. **El paisaje lingüístico de la ciudad de Bogotá como recurso pedagógico en la clase de ELE**. Disponible en:

<https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/77836>. Acceso el: 20 dic. 2021.

PONS RODRÍGUEZ, Lola. **El paisaje lingüístico de Sevilla: Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense**. 2012. Monografía. (Maestría en Ciencias Sociales) - Universidad en España.

RÁMILA DÍAS, Noemi. El paisaje lingüístico o la construcción de un espacio híbrido en el Instituto Cervantes de París. **Estudios interlingüísticos**, v. 3, p. 89-104, 2015. Disponible en: <https://estudiosinterlinguisticos.files.wordpress.com/2015/12/03ramiladiaz.pdf>. Acceso el: 05 nov. 2021.

REBELO, Helena. Da paisagem à paisagem linguística como patrimônio ou da prática à teoria: para uma tipologia da paisagem linguística. **Confluência**, v. 60, p. 198-221, Jan/Jun. 2021. Disponible en: <https://www.revistaconfluencia.org.br/rc/article/view/395>. Acceso el: 11 feb. 2022.

Río Branco. In: WIKIPÉDIA: A enciclopédia livre. Disponible en: [https://pt.wikipedia.org/wiki/R%C3%ADo_Branco_\(Uruguai\)](https://pt.wikipedia.org/wiki/R%C3%ADo_Branco_(Uruguai)). Acceso el: 5 dic. 2021.

SOARES, Mariana Schuchter; LOMBARDI, Raquel Santos; SALGADO, Ana Claudia Peters. Paisagem linguística e repertórios em tempos de diversidade: uma situação em perspectiva. **Calidoscópio**, v. 14, n. 2, p. 209-218, Maio/Ago. 2016. Disponible en: <http://revistas.unisinos.br/index.php/calidoscopio/article/view/cld.2016.142.03>. Acceso el: 5 dic. 2021.

TEIS, Denise Terezinha; SEIDE, Márcia Sipavicius; LUCAS, Patricia. Os topônimos na paisagem linguística da Av. Zelina, em São Paulo: um encontro na interdisciplinaridade. **Revista do GELNE**, v. 20, n. 2, p. 16-29, Dic. 2018. Disponible en: <https://periodicos.ufrn.br/gelne/article/view/14089>. Acceso el: 11 feb. 2022.